

雨果诗选

程曾厚 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人民文学出版社

一九八六年·北京

Victor Hugo

Ouvres Complètes, Edition Chronologique

Le club français du livre, 8, rue de la Paix, Paris, 1980

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

雨果诗选

Yuguo Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数280,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张13 $\frac{7}{8}$ 插页18

1986年3月北京第1版 1986年3月湖北第1次印刷

印数0,001—1,200

书号 10019·3933

定价 3.90 元

目 次

译本序(诗人雨果百周年祭).....	1
--------------------	---

《颂歌集》(1828年)

1、我的童年	3
2、鼓手的未婚妻	9

《东方集》(1829年)

3、卡纳里斯	19
4、月光	25
5、希腊孩子	27
6、等待	30
7、阿拉伯女主人的告别	32
8、奇英	35
9、幻想	42
10、出神	44

《秋叶集》(1831年)

11、“本世纪正好两岁.....”	49
12、山上听到的声音	54

13、致一位旅行者.....	59
14、“唉！我一封封爱情、贞洁、青春的书信”	64
15、“只要孩子一出现”	67
16、救救穷人	71
17、落日（六首选译二首）	76
18、“朋友，最后一句话”	80

《暮歌集》（1835年）

19、一八三〇年七月后述怀	87
20、颂歌	102
21、拿破仑二世	105
22、市政厅的舞会有感	117
23、“噢！千万不要侮辱一个堕落的妇女！”	120
24、“可怜的花儿在对天上的蝴蝶说道”	122
25、“既然繁花似锦的五月”	125

《心声集》（1837年）

26、致维吉尔	129
27、致阿尔贝特·丢勒	133
28、致奥×××	136
29、母牛	138
30、致一位富人	140
31、“你们来看：孩子们坐成了一个圆圈”	149

《光影集》（1840年）

32、欣悦的景象	153
----------------	-----

33、题佛兰德的一扇玻璃窗	156
34、一八一三年斐扬派修道院纪事	158
35、奥林匹欧的悲哀	169
36、黑沉沉的海洋	179
37、六月之夜	183

《惩罚集》(1853年)

38、艺术和人民	187
39、歌曲	190
40、四日晚上的回忆	192
41、“啊！你这神明的脸，啊！太阳”	196
42、“既然正义者在深渊受难”	198
43、此人在笑	202
44、“活着的人们就是斗争的人们……”	204
45、皇袍	207
46、出海人之歌	210
47、女烈士	213
48、晨星	216
49、“吹响吧，要不断地吹响……”	219
50、黑色的猎手	221
51、最后的话	225

《静观集》(1856年)

52、两个女儿	233
53、五月春	234
54、“来！——一支看不见的小笛”	236

55、“她已经脱掉了鞋……”	238
56、?	249
57、一八四三年二月十五日	242
58、“啊!在最初的时候,我几乎疯了一样”	243
59、“她在童年的时候养成了一个习惯”	245
60、两个骑手在森林里想什么	247
61、我到了,我见了,我活过了	250
62、“明天天一亮……”	253
63、在维勒基埃	255
64、死神	265
65、乞丐	267
66、沙丘上的话	269
67、牧人和羊群	273
68、我要去	276

《历代传说集》(1859年,1877年,1883年)

69、女人的加冕礼	287
70、波阿斯入睡	298
71、罗兰的婚事	304
72、让·朱安	313
73、战役之后	318
74、穷苦人	320

《林园集》(1865年)

75、播种季节的晚上	335
76、“北风对我呼喊”	337

《凶年集》(1872年)

77、巴黎被围·····	341
78、见塞纳河上飘着普鲁士人的尸体有感·····	343
79、致维克多·雨果号大炮·····	344
80、国殇·····	348
81、致某妇人的信·····	350
82、出征·····	355
83、投降·····	358
84、葬礼·····	361
85、“打击和丧事不断·····”·····	365
86、布鲁塞尔的一夜·····	367
87、“他们庆贺我仁慈，唱了一支小夜曲”·····	370
88、“一位妇女向我讲·····”·····	372
89、“在一座街垒上面·····”·····	374
90、在菲安登·····	377
91、向革命起诉·····	380

《祖父乐》(1877年)

92、打开的窗子·····	385
93、“让娜坐在草地上遐想·····”·····	387
94、“让娜在黑屋子里被罚吃干的面包”·····	389
95、跌碎的花瓶·····	391
96、“我是森林里忠实的主人”·····	394
97、放鸟·····	397

《精神四风集》(1881年)

98、参观苦役犯监狱有感.....	403
99、阿弗朗什附近	408
100、“刚才在沙滩上面有一大堆人围着”	410
译后记.....	412

颂 歌 集

(1828年)

我的童年

这一切都成往事……

童年已经不再，可以说，
虽然我还活着，但我的
童年已经死了。

圣奥古斯丁①：《忏悔录》

I

我不安的心灵中战争梦壮丽雄奇：
如果我不是诗人，我早就穿上征衣，
我喜欢军人战士，你不必感到奇怪！
我有无声的痛苦，时常为他们哭泣。
战士的松柏②要比诗人的桂冠可爱。

一名士兵要缝制我摇篮里的襁褓，
就从一面破旗上撕扯下几茎布条，
他让我在枪架的荫底下安然入睡。
一面战鼓上放下我幼年时的马槽③。

① 圣奥古斯丁 (Saint Augustin, 354—430)，神学家，天主教会的主要理论家之一。《忏悔录》是其带文艺性质的回忆录，用拉丁文写成。

② 原文作柏树，是基前栽植的树种。

③ 马槽源出《圣经·新约》。耶稣出生在马厩内，即盛于马槽中。

钢盔里盛我洗礼的圣水。

战车是风尘仆仆，刀剑在挥舞铿锵，
是一位诗神把我带进行军的篷帐，
我在致人死命的大炮炮架上睡觉，
我爱马刺把马蹬踢得噔噔地作响，
我爱鬃毛飞扬的战马神气又骄傲。

我爱攻而不克的堡垒有炮声隆隆，
我爱长官的利剑出鞘，队伍就服从，
我爱在孤树林中消失的巡逻哨兵，
我爱东征西战的老战士戎马倥偬，
举着破旗在城市里巡行。

我非常羡慕轻骑兵都奔驰得飞快，
他大无畏的胸前挂满金黄的饰带，
而机灵的枪骑兵头戴白色的翎毛，
而龙骑兵头盔上虎毛的斑驳色彩，
和军马乌黑的鬃毛相配得可真好。

我恨自己年纪小——唉！别人热血沸腾，
我却让年轻纯洁的血液变得冰冷，
我是在无声无息之中生活和成长！
我殷红的血只要能有所殊死的斗争，
也会抛洒在铁甲之上。

我祈求发生令人毛骨悚然的战争！
我希望平原之上能有震天的杀声！
看到左翼和右翼压上去，两军相交，
厮杀得难解难分，彼此都陷阵冲锋，
人声多嘈杂，马声在嘶叫。

我听到颤抖着的铙钹声声清脆，
战车声隆隆而来，子弹声呼啸相追，
我看到远处一排一排的人在搏击，
交锋的都是金光闪闪的骑兵纵队，
留下斑斑血渍，尸体山积！

Ⅱ

我还不懂事，就在被制服了的欧洲
随着我们得胜的营帐而东奔西走。
当我还乳臭未干，老人们不胜喜悦，
倾听我侃侃叙讲自己虽十分年幼，
却已经度过轰轰烈烈的峥嵘岁月！

我从小在征服的民族间随意穿行，
他们胆怯的尊敬叫我这孩子吃惊；
在受怜悯的年龄，我似乎当了靠山。
连亲爱的法兰西还牙牙说得不清，
我就使异族人闻声丧胆。

我访问的这岛屿^①有黑色矿石出产，
后来是这位大将陨落时的第一站。
雪崩轰然的巢穴有雄鹰展翅高翔，
被我幼小的双脚登上的塞尼高山^②，
听到千年的冰雪被压得吱吱作响。

我从罗纳河^③河边来到阿迪杰河^④畔。
我见到了西方的巴比伦^⑤，气象不凡，
罗马城在墓穴里仍然是生机兴旺，
宝座可以断了腿，紫锦袍已经破烂，
但仍然是全世界的女王。

而都灵，佛罗伦萨，这寻欢作乐之乡，
那不勒斯的海岸春光明媚花飘香，
维苏威火山^⑥却把热灰向空中播撒，
犹如妒忌的战士来到庆宴的中央，
把他血污的翎毛摔向一丛丛鲜花。

① 指厄尔巴岛，有丰富的金属矿。拿破仑逊位后，曾软禁于此。

② 塞尼山(Cenis)，阿尔卑斯山的高峰之一，海拔三千一百七十米。从法国去意大利要经过塞尼山口。

③ 雨果诞生于贝桑松，靠近罗纳河(le Rhône)上游。

④ 阿迪杰河(l'Adige)为意大利第二大河，流入威尼斯湾，从法国去罗马一般不会经过此河。

⑤ 巴比伦是古代两河流域的大城，雨果常把西方的名城和巴比伦相比，这里将罗马比作巴比伦，而在第七十八首诗《见塞纳河上飘着普鲁士人的尸体有感》里则又将巴黎与之相比。

⑥ 维苏威火山(Vésuve)，高一二七〇公尺，位于那不勒斯东南方仅十公里处。公元七九年的大喷发时，火山灰将庞贝等三座古城埋入地下。

被占领的西班牙也接待我的来到。
我跨越贝尔加尔山^①时有狂风呼啸，
远望埃斯古里亚^②，我以为是座坟墓；
我走过神态高贵威严的三层水桥^③，
却还要低下自己的头颅。

我看到孤城之中摇摇欲坠的断墙，
被行军中的炊烟熏得和黑漆一样；
军旅的帐篷已经拥进教堂的门槛；
在圣洁的寺院里，通过一阵阵回响，
士兵的笑声仿佛是对亡灵的呼喊。

Ⅲ

我回来了。我曾在远方的国土游逛，
我似乎带回一束迷迷糊糊的闪光。
我常发遐想，仿佛逝去的年华似水，
途中遇见神奇的泉水真令人难忘，
这泉水呀永远使人沉醉^④。

① 贝尔加尔山 (le Bergare)，在法国和西班牙交界处的巴斯克地区。

② 埃斯古里亚 (l'Escorial)，西班牙古王宫，离马德里四十公里，建于十六世纪，后改为修道院。

③ 指建于罗马时代的西班牙中部城市塞哥维亚的引水渠。

④ 古希腊即有以泉水比喻诗歌灵感的传统。

西班牙有修道院和城堡让我熟悉；
布尔戈斯^①教堂有哥特式尖顶竖起；
维多利亚有塔楼，伊伦^②为木瓦自豪；
而巴利亚多利德城^③中望族的府邸
为庭园里的铁链^④锈得发黄而骄傲。

我激动的心灵里回忆在不断滚翻；
我一边走路，一边把诗句低声咏叹；
母亲暗中注视着我的一举和一动，
她含着眼泪笑道：“仙女在和他交谈，
但是仙女既无影也无踪！”

一八二三年

〔题解〕 雨果的童年是在兵荒马乱的战争年代度过的。雨果的父亲莱奥波特·雨果是拿破仑手下的将军。诗人一两岁时随父亲去过科西嘉岛和厄尔巴岛，六岁时去意大利，九岁时全家来到了西班牙。雨果从小记忆力惊人，童年时代的回忆对诗人一生的创作都有影响。这首诗中对童年的不无夸张的追忆，反映了新兴的浪漫主义诗歌喜欢自我暴露、倾吐衷肠的特点。虽然雨果当时还是一个保王党人，但诗中流露了诗人对拿破仑武功的怀念。

① 布尔戈斯(Burgos)，卡斯蒂利亚王国的古都，有建于一五六九年的哥特式大教堂。

② 伊伦(Irun)和维多利亚(Vittoria)，西班牙巴斯克地区的两城市名。

③ 巴利亚多利德(Valladolid)，西班牙西部城市，古代曾繁荣一时。

④ 据雨果父亲的《回忆录》载：古代卡斯蒂利亚的国王准许贵族在接待国君时用铁链锁庭园。

鼓手的未婚妻

热恋的时候，死也死得
甜蜜。

德波尔特^①：十四行诗

“布列塔尼省^②的公爵大人，
要进行浴血拼搏的争战，
召集了全部将士和藩臣，
从南特^③到莫尔塔尼^④市镇，
包括了平原，也还有高山。

“各位男爵家中都有碉堡，
由士兵在周围挖了壕沟；
骑士们在警报声中衰老，
掌盾兵在骑士前面奔跑；
我情人就是这样的下手。

① 德波尔特(Desportes, 1546—1606)，法国十六世纪的神甫兼诗人。

② 布列塔尼(Bretagne)，法国历史上西部地区名，又是古省名。境内多山。从南特及莫尔塔尼两地看来，诗中布列塔尼的范围和后来的行省不尽符合。

③ 南特(Nantes)，法国西部城市，在布列塔尼南面。

④ 莫尔塔尼(Mortagne)，法国西部小城，在布列塔尼之北。